

Попова Мария Ксенофоновна

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПА ОПОРЫ И УЧЕТА ЗНАНИЙ УЧАЩИХСЯ ПО РОДНОМУ ЯЗЫКУ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ЯКУТСКОЙ ШКОЛЕ В УСЛОВИЯХ ВНЕДРЕНИЯ ФГОС

В статье обосновывается механизм реализации принципа опоры и учета знаний учащихся по родному языку при обучении русскому в современных условиях, который обеспечит внутреннее единство языкового образования учащихся национальной школы, формирующее сбалансированное двуязычие.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 151-154. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

мотивирующих – субъектной, объектной и инструментальной, при этом основной массив производных составляют дериваты, обозначающие признак, полученный предметом, т.е. реализуют объектную сему. Основным способом создания производных адъективного блока выступает суффиксация, причем производные, выражающие общее словообразовательное значение, могут образовываться на разных ступенях деривации, например: и *вспаханный* – причастие, и *паханный* – прилагательное (образованное в результате адъективации причастия) относятся к семантической позиции «на который распространяется действие или который пригоден для выполнения действия», а субстантивированное причастие *паханое* «вспаханное поле, пашня» принадлежит уже к семантической позиции «место действия».

Список литературы

1. Безпояско О. К., Городенська К. Г. Морфеміка української мови. К.: Наукова думка, 1987. 212 с.
2. Безпояско О. К., Городенська К. Г., Русанівський В. М. Граматика української мови. К.: Либідь, 1993. 394 с.
3. Богданов А. В. Семантика и синтаксис отглагольных адъективов: дисс. ... к. филол. н. М., 2011. 212 с.
4. Ермакова О. П. Лексические значения производных слов в русском языке. М.: Русский язык, 1984. 152 с.
5. Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование. М.: Просвещение, 1973. 304 с.
6. **Русская грамматика:** в 2-х т. М.: Наука, 1980. Т. 1. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. 783 с.
7. **Словник української мови:** в 11-ти т. К.: Наукова думка, 1973. Т. 4. I–М. 840 с.
8. Уфимцева А. А. Лексическое значение: принцип семиологического описания лексики. М.: Наука, 1986. 239 с.
9. Хачатурян Н. М. Про роль словотворчого форманта в семантичній структурі похідного прикметника // Мовознавство. 1987. № 6. С. 63-66.
10. Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. М.: Учпедгиз, 1957. 187 с.

**WORD COMPOSITION OF VERBAL ADJECTIVE
(BY MATERIAL OF DERIVATIVES MOTIVATED BY VERBS OF LEXICO-SEMANTIC FIELD
“AGRARIAN PRODUCTION (PLANT GROWING)” IN UKRAINIAN LANGUAGE)**

Poznanskii Roman Vasil'evich

*Vasyl Stefanyk Subcarpathian National University, Ukraine
romanwriteme195@yahoo.com*

The article is devoted to the consideration of verbal adjectives specificity, particularly to the formation of their lexical and word composition semantics. By the material of the adjectives motivated by the verbs of the lexico-semantic field “agrarian production (plant growing)” the methods of formulating the word composition meaning of derivatives, the interconnection of their lexical and derivative semantics are considered; hypotheses about the word composition passivity of some motivating verbs as to derivative adjectives are made. According to the research results the conclusions about the methods of revealing the word composition semantics of verbal adjective taking into account the syntagmatics of derivative adjective and its lexical meaning are made.

Key words and phrases: verbal word composition; lexico-semantic field “agrarian production (plant growing)”; verbal word; verbal adjective; word composition meaning.

УДК 37

Педагогические науки

В статье обосновывается механизм реализации принципа опоры и учета знаний учащихся по родному языку при обучении русскому в современных условиях, который обеспечит внутреннее единство языкового образования учащихся национальной школы, формирующее сбалансированное двуязычие.

Ключевые слова и фразы: языковое образование; сопоставительное изучение языков; принцип опоры на родной язык; учет знаний по родному языку; сбалансированное двуязычие; интерференция; транспозиция.

Попова Мария Ксенофоновна

*Институт национальных школ Республики Саха (Якутия)
marx_everest@mail.ru*

**РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПА ОПОРЫ И УЧЕТА ЗНАНИЙ УЧАЩИХСЯ
ПО РОДНОМУ ЯЗЫКУ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
В ЯКУТСКОЙ ШКОЛЕ В УСЛОВИЯХ ВНЕДРЕНИЯ ФГОС[©]**

Научно-теоретические проблемы преподавания русского языка как неродного в XX в. разрабатывались на основе учения о языке и мышлении, на базе сопоставительного анализа русского и родных языков, на использовании принципа учета особенностей родного языка и опоры на знания по родному языку учащихся при обучении русскому языку. Принцип учета особенностей родного языка и знаний учащихся по родному языку стал одним из важных принципов современной методики преподавания русского языка в национальной школе.

В основе этого специфического методического принципа лежит взаимодействие двух языковых систем. Навыки речи на неродном (втором) языке формируются на основе уже существующих навыков родной речи, поэтому при овладении неродным языком учащиеся национальных школ без труда усваивают явления изучаемого языка, которые имеют сходство в их родном языке, и испытывают затруднения в усвоении явлений, которые не имеют аналогов в их родном языке.

Процесс овладения неродным языком обязательно сопровождается интерференцией (отрицательный перенос) родного языка, обратной стороной которой является транспозиция (положительный перенос). По мнению некоторых исследователей, положительное влияние родного языка равняется 40%, а отрицательное – 20% [1, с. 8]. Предупреждению интерференции методическая наука уделяет огромное влияние, а преимущества транспозиции практически не используются. Использование транспозиции происходит, в основном, без должной научно-методической поддержки на стихийном уровне.

В настоящее время данный принцип используется только в разрезе учета особенностей родного языка. В данном случае речь идет об интерференции, уже заложенной в учебные программы по русскому языку предыдущими поколениями ученых-методистов.

Наиболее перспективным путем, на наш взгляд, является не прямое сопоставление сходных тем на уроке, а использование общеязыковых знаний, полученных учащимися на уроке родного языка. Если учащийся на уроках родного языка в якутской школе уже узнал, что такое имя существительное, то на уроке русского языка нет необходимости повторять, какая часть речи называется именем существительным. На уроке русского языка необходимо обращать внимание учащихся на различия в категории одушевленности (в якутском языке на вопрос ким? – кто? отвечают существительные, обозначающие только человека), на понятия о роде имен существительных, склонения, согласование и др.

Сопоставительное изучение русского и родного языков требует системного научного описания контактирующих языков, которое позволяет избежать неправильных оценок и прийти к правильным методическим выводам. Именно поэтому идея опоры на родной язык могла быть реализована только после появления исследований по сопоставительной типологии русского и якутского языков.

В Якутском филиале Института национальных школ Министерства просвещения РСФСР (1961-1991), где разрабатывались научные основы обучения русскому языку в якутской школе, появление фундаментальных исследований по якутской филологии, а также издание грамматики современного якутского литературного языка сделали возможным сопоставительное описание русского и якутского языков с лингводидактическими целями [2, с. 5]. Принцип опоры и учет знаний по родному языку был заложен в программы и учебники, разработанные сотрудниками филиала. В работах сотрудников филиала рассматривались различные аспекты русской грамматики с учетом родного языка учащихся. Научный сотрудник В. Н. Афанасьев занимался вопросами совершенствования начального обучения русскому языку в якутской школе. П. П. Борисов изучал научно-педагогические и психолого-физиологические основы обучения якутских детей русской грамоте. Им была разработана методика организации уроков русского языка в букварный и послебукварный периоды, проведение словарной работы в первом классе. Исследования П. П. Борисова позволили начать обучение русской грамоте раньше на шесть месяцев. Т. И. Петрова разрабатывала методику русской разговорной диалогической речи учащихся начальных классов. Над проблемой изучения развития русской речи учащихся-якутов в связи с изучением имени прилагательного работала И. М. Емельянова. Ф. В. Габышева исследовала особенности усвоения русского произношения младшими школьниками, разработала методы и приемы усвоения звуков русского языка, формирования произносительных навыков. С. П. Егоровой были выявлены закономерности возникающих в произношении и правописании затруднений, общих для обоих языков лексики. Научный сотрудник Е. Н. Дмитриева разрабатывала методику обогащения лексического запаса учащихся 4-5 классов. С. В. Гоголевой были исследованы психолого-педагогические основы развития русской речи дошкольников якутских детских садов. Вопросами изучения глагола в течение многих лет занимался К. Ф. Федоров: им была составлена сопоставительная характеристика структуры и семантики основных моделей глагольных словосочетаний русского и якутского языков, были выявлены основные трудности усвоения глагольных словосочетаний учащимися-якутами и разработана эффективная система методов и приемов работы. Лингвистические основы сопоставительного изучения морфологии русского языка в якутской школе в 70-ые годы XX века в Якутском филиале Института национальных школ исследовал В. М. Анисимов [1, с. 3-19].

Результаты исследований научных сотрудников были внедрены в практическую методику: реализованы через учебники русского языка, программы, методические пособия, пособия по русскому языку, спецкурсы для студентов, курсы повышения квалификации учителей якутских школ.

В 70-ые годы XX столетия в практику якутских школ была претворена идея простой хронологической координации (синхронизации) курсов якутского и русского языков, которая исходила из положения, что взаимосвязанное и одновременное изучение сходных тем могло бы обеспечить более качественное усвоение учебного материала.

Однако эта продуктивная идея в то время не могла быть реализована, так как еще не было исследований по сопоставительной типологии русского и якутского языков, а педагогические кадры не имели необходимых лингвистических и методических знаний для осуществления идеи опоры на родной язык учащихся. Неравное количество часов по родному и русскому также не способствовало претворению данной идеи в жизнь, так как количество часов по якутскому языку всегда было минимальным (2 ч. в неделю в 5-6 классах, 4-6 ч. в неделю по русскому языку в тех же классах); в учебных планах принцип опережения курса родного языка не всегда соблюдался.

Как оказалось, введение принципа опоры и учет знаний учащихся по родному языку в практическую методику без серьезного научно-методического сопровождения невозможны. Уверенность в том, что учитель, владеющий родным языком учащихся, сможет сам претворять принцип учета знаний по родному языку, оказалась несостоятельной. В любом случае вместо положительного переноса знаний, умений, навыков получалось *дублирование* учебного материала: один и тот же материал изучался два раза (на уроках родного языка и русского языка). Реальной опоры на знания учащихся по родному языку не было, а происходило *увеличение учебной нагрузки на изучение одной* темы на уроках родного и русского языков. Таким образом, учет знаний по родному языку и опора на них при обучении русскому языку на практическом уровне носили больше декларативный характер.

Естественно, что при таком подходе снижался интерес к изучению обоих языков. Все это было связано с уровнем развития лингвистической и методической наук, традиционным знаниевым подходом в обучении и значительной разницей в количестве часов в пользу русского языка по учебным планам.

В основе современного российского образования лежат принципы, способствующие гуманизации и демократизации не только всей системы образования, но также преподавания русского языка в национальной школе.

Впервые в истории нашей страны по ФГОС на изучение родного языка и литературы и русского языка и литературы отводятся равное количество часов (710 часов в начальной школе и 840 – в основной школе), что является фактором реализации на практике языковой политики РФ по вопросу соблюдения паритета государственных языков в области образования. Стандарт призван формировать «российскую гражданскую идентичность, единство образовательного пространства РФ, сохранение и развитие культурного разнообразия и языкового наследия многонационального народа Российской Федерации, реализацию права на изучение родных языков, возможности получения основного общего образования на родном языке, овладения духовными ценностями и культурой многонационального народа России» [6, с. 5].

Введение принципа опоры и учет знаний учащихся по родному языку при преподавании русского языка в национальной школе требуют серьезного научно-методического сопровождения. Появление в 2000 г. исследования доктора филологических наук Е. Н. Дмитриевой, доцента ЯГУ по сопоставительной грамматике русского и якутского языков [4] и лингвометодическое типологическое сопоставление морфологии русского и якутского языков доктора педагогических наук В. М. Анисимова в 2005 г. заложили научную базу для внедрения принципа в жизнь [1].

Таким образом, сегодня созданы реальные условия для введения принципа учета знаний учащихся по родному языку на практическом уровне, о котором мечтали несколько поколений ученых-методистов.

Не подлежит также сомнению, что интеграция содержания образования по предметам «Якутский язык» и «Русский как государственный» сегодня должна происходить на уровне понятийного аппарата, единых лингводидактических принципов, технологий обучения.

Это потребует инвентаризации понятийного аппарата обоих языков. Изменится структура УМК по родному и русскому языкам. Принцип опережения курса родного языка должен соблюдаться неукоснительно. Для повседневного использования на уроке потребуются разработка «Билингвального толкового словаря школьных лингвистических терминов». Такой словарь, содержащий толкование терминов и понятий курсов русского и якутского языков по разделам «Общие сведения о языке», «Лексика», «Фонетика», «Графика», «Состав слова», «Морфология», «Синтаксис», «Текст», нами разрабатывается. Школьный словарь не претендует на полный охват лингвистических понятий и терминов как русского, так и якутского языков. Он адресован определенной возрастной категории учащихся и национально ориентирован. В данное время нами отобрано более 300 терминов-понятий. Учитывая, где чаще происходит транспозиция, а это – понятийный аппарат курса русского языка, использование словаря даст возможность учащимся и учителю экономить время, рационализировать учебный процесс. «Общеязыковые знания, на фоне которых раскрываются специфические особенности каждого языка, носят в основном теоретический характер. Усвоить *теоретический языковой материал учащимся гораздо легче на родном языке*, которым они владеют практически, поэтому общелингвистические сведения, обслуживающие как родной, так и русский языки, целесообразно сообщить на уроках родного языка, добиваясь при этом прочного усвоения этих знаний» [5, с. 72]. **В условиях обострения противоречий между объемом учебной информации и недостатком учебного времени, перегрузки учащихся** [2, с. 10], управление процессом транспозиции даст возможность устранить дублирование учебного материала путем экономии учебного времени. Вследствие этого будут достигнуты скоординированность, согласованность обучения родному и русскому языкам; целостность и отсутствие разрозненности в знаниях по языковым предметам.

Реализация принципа опоры на знания учащихся по родному языку при обучении русскому языку как государственному требует:

- совместной работы составителей программ, авторов учебников родного и русского языков по созданию новых типов учебных комплексов коммуникативной направленности по родному и русскому языкам, в которых скоординированы содержание, система и последовательность изучения языковых явлений, система упражнений, методический аппарат на уровне УУД;

- подготовки педагогических кадров, способных реализовать на практике идею взаимосвязанного обучения языкам.

Все это будет способствовать формированию позитивного сбалансированного двуязычия, а языковое образование учащихся якутской национальной школы приобретет качественную полноту и внутреннее единство.

Список литературы

1. **Анисимов В. М.** Лингвистические основы обучения морфологии русского языка в якутской школе (лингвометодическое типологическое сопоставление): монография. Якутск: Сахаполиграфиздат, 2005. 319 с.
2. **Борисов П. П.** Теория и практика совершенствования общего среднего образования (На материале якутских школ Республики Саха). М., 1998. 154 с.
3. **Васильев Ю. И., Федоров К. Ф.** Об основных итогах работы филиала // Обучение якутскому и русскому языкам в школе: сб. науч. ст. Якутск, 1991. 88 с. С. 3-19.
4. **Дмитриева Е. Н.** Сопоставительная грамматика русского и якутского языков. Якутск, 2000. 121 с.
5. **Закирьянов К. З.** Двужычие и национальная школа: учебное пособие. Уфа, 1991. 80 с.
6. **Федеральный государственный образовательный стандарт основного образования /** М-во образования и науки Российской Федерации. М.: Просвещение, 2011. 48 с.

IMPLEMENTING PRINCIPLES OF TAKING INTO ACCOUNT AND SUPPORT ON STUDENTS' NATIVE LANGUAGE KNOWLEDGE WHEN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE IN YAKUT SCHOOL UNDER CONDITIONS OF FEDERAL STATE EDUCATIONAL STANDARD IMPLEMENTATION

Popova Mariya Ksenofontovna

Institute of National Schools of the Republic of Sakha (Yakutia)

marx_everest@mail.ru

The article substantiates the mechanism for implementing the principles of taking into account and support on students' native language knowledge when teaching the Russian language under modern conditions, which will provide the internal unity of the language education of national school pupils, forming balanced bilingualism.

Key words and phrases: language education; comparative study of languages; principle of support on native language; taking into account native language knowledge; balanced bilingualism; interference; transposition.

УДК 81'36:811.111

Филологические науки

Статья посвящена определению роли этимологического архетипа концептов в эволюции национальной концептосферы Испании. На основе данных этимологических словарей прослеживается линейность развития национально-маркированных концептов, пути образования новых семантических значений лексем-репрезентантов, причины формирования вторичного прототипичного ядра. В статье делается вывод о важности вторичных прототипов как стабилизаторов концептов в испанской национальной концептосфере, сформированной под влиянием нескольких культур.

Ключевые слова и фразы: этимологический архетип; прототипичное ядро; семантическое значение; концептосфера; национально-маркированные концепты.

Попова Наталия Николаевна, к. филол. н.

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина

koval_n@ukr.net

**РОЛЬ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО АРХЕТИПА КОНЦЕПТОВ
В ЭВОЛЮЦИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ КОНЦЕПТОСФЕРЫ ИСПАНИИ[©]**

Для определения наиболее эффективных методов исследования эволюционных изменений языковой картины мира, а значит, и национальной концептосферы, необходимо, прежде всего, определить касательно временных составляющих элементов национально-маркированных концептов и стабилизирующего фактора их развития. Актуальность изучения этимологического ядра национально-маркированных концептов обусловлена стремлением ученых объяснить причины различий в сознании разных народов, а этимологический архетип концептов, хотя и не воспринимается носителями языка, является как неотъемлемой составляющей прототипов, так и причиной актуализации определенных ассоциативных связей. Уникальность характера каждого этноса является результатом совокупности присущих ему специфических форм проявления психических свойств [5, с. 156].

Научная новизна исследования заключается в определении стабилизирующего элемента испанской национальной концептосферы, сформированной на основе взаимодействия нескольких различных культур и представляющей собой уникальное сочетание способов познания мира и интерпретации полученной информации.

Значительное количество исследователей (Г. С. Воркачев, С. А. Жаботинская, З. Д. Попова, Е. А. Селиванова, Г. Г. Слышкин и др.) согласны с тем, что составляющими любого концепта являются его понятийный,